

**СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВЕТИ КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“  
ФИЛОСОФСКИ ФАКУЛТЕТ  
КАТЕДРА „ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ НА КУЛТУРАТА“**

**МАЯ ПЛАМЕНОВА МИНЧЕВА**

**ПРЕВОДЪТ В ПОСТСТРУКТУРАЛИСТКА  
ПЕРСПЕКТИВА**

**Контрапункти на икономически фундираното  
понятие за превод**

*Автореферат на дисертационен труд  
за присъждане  
на научната и образователна степен  
“ДОКТОР”*

*По професионално направление 2.3. Философия (Философия на културата,  
политиката, правото и икономиката. Херменевтичната традиция и културологичния  
дискурс)*

**НАУЧЕН РЪКОВОДИТЕЛ: ПРОФ. Д.Ф.Н. ДИМИТЪР ГИНЕВ**

**София, 2014**

Дисертационният труд е обсъден и предложен за защита от катедра “История и теорията на културата”, Философски факултет, Софийски университет “Св. Климент Охридски, заседание от 30.06.2014 г..

Дисертационният труд е оформен в увод, три глави и заключение, съдържа 185 страници и списък на библиографията с 223 заглавия.

Автор:

Мая Пламенова Минчева

Тема на дисертацията:

“Преводът в постструктуралистка перспектива. Контрапункти на икономически фундираното понятие за превод”

Научен ръководител: проф. д.ф.н. Димитър Гинев

Защитата на дисертационния труд ще се състои на 28 октомври 2014 г., от 17,00 часа в Академична зала № 1, Ректорат, на публично заседание на научно жури в състав:

1. Проф. д-р Димитър Денков – председател и автор на рецензия;
2. Проф. д.ф.н. Димитър Гинев, научен ръководител и автор на становище
3. Доц. Д-р Анита Касабова, автор на рецензия
4. Проф. Валентин Канавров, автор на становище
5. Проф. Веселин Петров, автор на становище

Материалите са на разположение в канцеларията на катедра “История и теория на културата” на Софийски университет “Св. Климент Охридски”, кампус „Изток“, блок 1.

## С Ъ Д Ъ Р Ж А Н И Е

### 1. Съдържание на дисертационния труд

**УВОД**.....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

**ПЪРВА ГЛАВА. КЛАСИЧЕСКИ ТЕОРИИ ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ И РЕЛЕВАНТНОСТ НА ПРЕВОДА** .....**ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

*ВЪВЕДЕНИЕ В ГЛАВАТА КЛАСИЧЕСКИ ТЕОРИИ ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ И РЕЛЕВАНТНОСТ НА ПРЕВОДА* ..... **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- А) ДИНАМИЧНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ, ПРИНЦИП НА ЕКВИВАЛЕНТНИЯ ЕФЕКТ **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**
- а.а. “Динамична еквивалентност” и “формално съответствие”: Юджийн Найда **ERROR! Bookmark not defined.**
- а.б. “Естествен еквивалент”, “естествен превод”, и “еднаква стойност”: Юджийн Найда..... **Error! Bookmark not defined.**
- а.в. “Всяка загуба...трябва да бъде възстановена чрез процедури по компенсация”: Жан-Пол Вине и Жан Дарбелне; “Компенсация” и непряк превод: Херардо Васкес-Айора; “Дескриптивна рамка на компенсацията”: Кейт Харви; “Загуба” и “компенсация”: Сандор Хърви и Иън Хигинс ..... **Error! Bookmark not defined.**

Б) ПРАГМАТИЧНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ И РЕЛЕВАНТНОСТ НА ПРЕВЕДЕНИЯ ТЕКСТ. ПОНЯТИЯ ЗА “РАЗХОД” И ЗА “ПЕЧАЛБА” ..... **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- б.а. Към формирането на “изгодна” комуникативна размяна в превода: Х. П. Грайс **ERROR! Bookmark not defined.**
- б.б. Теорията на релевантността като понижаване на усилията по преработка на информацията: Дан Спърбър и Дийдре Уилсън..... **Error! Bookmark not defined.**
- б.в. Преводът като задача по минимализиране на усилията и максимизиране на ефекта: Ернст-Аугуст Гут ..... **Error! Bookmark not defined.**

В) ОТНОСНО ПОДНОВЕНИЯ ИНТЕРЕС КЪМ ЕКВИВАЛЕНТНОСТТА ДНЕС **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- в.а. Превод, потребителна и разменна стойност: Антъни Пим **ERROR! Bookmark not defined.**
- в. б. Теории за потребителната стойност на значението (“Значението като употреба”) и превод; Теории за преводимостта, насочени срещу потребителната стойност на значението. .... **Error! Bookmark not defined.**

**ВТОРА ГЛАВА. ПРЕОСМИСЛЯНЕ НА ПОНЯТИЯТА ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ И РЕЛЕВАНТНОСТ В ПОСТСТРУКТУРАЛИСТКИЯ ДЕБАТ** **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

*ВЪВЕДЕНИЕ В ГЛАВАТА ПРЕОСМИСЛЯНЕ НА ПОНЯТИЯТА ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ И РЕЛЕВАНТНОСТ В ПОСТСТРУКТУРАЛИСТКИЯ ДЕБАТ* ..... **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- А) ВЪВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМА ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТТА..... **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**
- а.а. “Икономия на превода”, “характеристики на преводната икономия” в постструктуралистка перспектива: Жак Дерида..... **Error! Bookmark not defined.**
- а.б. Рационализация и превод. Към една “незаинтересована” икономия на превода - Жак Дерида. .... **Error! Bookmark not defined.**
- а.в. Злоупотреба в превода, остатъчен преводен трансфер и малък превод: Жак Дерида, Филип Люис, Лорънс Венути ..... **Error! Bookmark not defined.**
- Б) ОТНОВО КЪМ ТЕОРИЯТА НА РЕЛЕВАНТНОСТТА. ПРЕВОД И ДЕКОНСТРУКЦИЯ **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**
- б. а. Икономия на релевантния превод. Жак Дерида и Ернст Аугуст-Гут. **Error! Bookmark not defined.**
- б. б. Отвъд икономическият закон, управляващ релевантността. Жак Дерида и Катлийн Дейвис..... **Error! Bookmark not defined.**
- б.в. Преводът като „заобиколен път”. Максимизиране на усилията и на ефекта при превод: Жак Дерида ..... **Error! Bookmark not defined.**

**ТРЕТА ГЛАВА. ПРЕВОДАЧЪТ ЕКСПЕРТ – КЪМ ГАРАНТИРАНЕ СИМВОЛНАТА СТОЙНОСТ НА ПРЕВОДА КАТО АКАДЕМИЧЕН КАПИТАЛ** **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

*ВЪВЕДЕНИЕ В СТРУКТУРАТА НА ГЛАВАТА* ..... **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- А) ТЕКСТОВООРИЕНТИРАНА ПРЕВОДНА ТЕОРИЯ: НОРМИ И ЕКВИВАЛЕНТНОСТ **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

а.а. “Дескриптивни преводни науки”, “емпирични изследвания в превода”, “целово ориентиран преводен подход”: Гидеон Тури..... **Error! Bookmark not defined.**

а.б. “Нормативност на превода”, “еквивалентност и нормативност”, “еквивалентност и дескриптивни преводни науки”: Гидеон Тури ..... **Error! Bookmark not defined.**

а.в. “Компетентност”, “експертиза” и научно знание: преводаческите намерения и парадигмата на еквивалентността

За**Error! Bookmark not defined.**

Б) ПРЕВОДНА КОМПЕТЕНТНОСТ И ЕКСПЕРТИЗА В ТЕОРИЯТА НА РЕЛЕВАНТНОСТТА**Error! BOOKMARK NOT DEFINED.**

б.а. Експертиза и компетентност в перспективата на дескриптивните преводни науки и функционализма..... **Error! Bookmark not defined.**

б.б. Преводаческа компетентност и модели за оценка според теорията на релевантността ..... **Error! Bookmark not defined.**

б.в. Остойността на превода в условията на пазарен либерализъм**Error! Bookmark not defined.**

В) КЪМ ПРЕВЪРЩАНЕ НА ПРЕВОДА В АКАДЕМИЧЕН КАПИТАЛ. ДВЕ ТЕОРИИ**Error! BOOKMARK NOT DEFINED.**

в.а. Либерални икономически модели в превода – Антъни Пим и Дъглас Робинсън**Error! Bookmark not defined.**

в.б. Икономическият скандал в преводния академичен дискурс.**Error! Bookmark not defined.**

в.в. Педагогика на превода. Финални щрихи..... **Error! Bookmark not defined.**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**.....**Error! BOOKMARK NOT DEFINED.**

**ЦИТИРАНА И ИЗПОЛЗВАНА ЛИТЕРАТУРА** .....**Error! BOOKMARK NOT DEFINED.**

2.. Предмет, цели и задачи на изследването	5
3. Методология на изследването	6
4. Структура и съдържание на изследването	7
5. Заключение	13
6. Справка за приносите на дисертационния труд	13
7. Списък на публикациите по темата	16
8. Декларация за оригиналност	17

## **2. Предмет, цели и задачи на изследването**

Този текст разгръща тезата на Лорънс Венути за „скандал“ в преводните науки в следната перспектива: институционалната изолация на преводознанието и преобладаването на лингвистичноориентирани подходи към превода е резултат от концептуалния апарат, който заключва разбирането и подхода към акта на превод. Основното твърдение на дисертацията е, че „икономическият скандал“, т.е. зависимостта от изковаването на правила и стратегии за превеждане и трудността от излизането на преводознанието от департаментите по лингвистика и сравнително езикознание, вече се е случил в понятийната рамка, заключваща преводния акт. Анализът на концептуалния апарат на класическите теории за еквивалентност и релевантност изолира принципа разход-полза, ръководещ преводния трансфер от изворов към целеви текст. Това съставлява основния фокус на текста, тъй като преводознанието цели да се обособи в самостоятелна дисциплина и „търси“ подходящия терен, на който да израстне.

Работата си поставя следните цели:

1. Да докаже, че икономическият скандал в преводознанието се състои в интензивно утвърждаване на принципа разход-полза, ръководещ преводния трансфер от изворов към целеви текст
2. Да докаже, че икономическият скандал в преводознанието първо се е реализирал дискурсивно, а след това институционално, политически или икономически
3. Да покаже в систематизиран вид начина, по който се създават конверсионни курсове между академичния и социалния профил на преводачите.
4. Да предложи алтернативен тип говорене на стриктно индикативните теории и стандартизираните правила при превод в дебата за мястото на преводознанието сред останалите региони на хуманитарното знание

Главните задачи пред реализирането на тези цели са:

1. Въведение в проблематиката на еквивалентността и релевантността, т.е. двете основни парадигми в преводознанието, трасиращи пътя за икономическото фундиране на понятието за превод.

2. Определяне на закона за рационално проведена езикова размяна и основните концепти, в които се заключава актът на превод.
3. Преглед и плътен анализ на представителни изследвания върху еквивалентността, релевантността и философското размишление за превода в движението на деконструкцията.

### **3. Методология на изследването**

Методологически този текст се реализира като дискурсивен и концептуален анализ на:

1. Класическите теории за еквивалентност и релевантност;
2. Дескриптивния, функционалистки и неолиберален поврат в теориите за еквивалентност и релевантност;
3. Постструктуралисткия дебат върху акта на превод във философска и психоаналитична перспектива;

Всяка глава формулира три основни въпроса, на които да даде отговор. Главните въпроси, на които Първа глава, „Класически теории за еквивалентност и релевантност” трябва да отговори са: 1) Какъв е законът за рационално проведена езикова размяна и как той се отнася до превода? 2) На какво се основава тезата за принадлежността на превода към концептите за печалба и разход? 3) В кой момент се случва включването на еквивалентността в системата на икономически обоснованата езикова и парична размяна?

Главните въпроси, на които Втора глава „Преосмисляне на понятията за еквивалентност и релевантност в постструктуралисткия дебат” трябва да отговори са: 1) Какъв е законът за рационалния контрол над езика и как той се отнася до превода? 2) На какво се основава тезата за принадлежността на превода към концептите за случайност и несъзнавано? 3) В кой момент се случва изпадането на понятието релевантност от закона за интелигибилната икономия на преводен трансфер?

Главните въпроси, на които Трета глава, „Преводачът експерт – към гарантиране символната стойност на превода като академичен капитал”, трябва да отговори, са: 1) Какъв е законът, който стои в основата на научните модели на превод като форма на академичен капитал? 2) На какво се основава тезата за принадлежността на превода към понятията за „компетентност” и „експертиза”, социална благонадеждност и академично знание? 3) В кой момент икономическият скандал в преводния академичен дискурс прераства в дискурсивен? Всяка глава от този текст започва с встъпление към структурата и въпросите, които се коментират и преглед на литературата.

Въпросите са групирани около дискурсивния и концептуален анализ на ключови понятия в теорията на еквивалентността и релевантността, очертаващи границите на това изследване. Втора глава, „Преосмисляне на понятията за еквивалентност и релевантност в постструктуралисткия дебат”, е огледален образ на Първа глава, „Класически теории за еквивалентност и релевантност на превода”. Основните понятия и теоретични постановки, дискутирани във Втора глава са контрапункт на класическите схващания за еквивалентност и релевантност, рационален диалог и първенство на езиковото планиране при превод. Трета глава, „Преводачът експерт – към гарантиране символната стойност на превода като академичен капитал” развива собствено тезата за „икономически скандал” в преводните науки пред институционалното им утвърждаване и борба за академично надмощие.

#### **4. Структура и съдържание на изследването**

Уводът представлява въведение към въпросите и проблемните кръгове, които дисертационният труд изследва. В него е направен преглед на основните групи от

понятия, в които се заключава актът на превод, глава по глава. Уводът съдържа и кратко въведение в структурата на изследването и приложената методология.

**Първа глава** представлява въведение към проблема за еквивалентността като отношение на еднакви стойности или ефекти. Контрастивната лингвистика и теорията на превода от 1960-те до края на 1970-те години никога не изоставят въпроса за икономическите принципи в основата на преводния акт, чиято крайна цел е минимизиране “загубата” при превод. Към това се прибавят теорията на компенсация, постигането на еднакъв ефект върху аудиторията на съобщението и дебатването на езиковата стойност като основни принципи, структуриращи еквивалентността в нейния традиционен (симетричен) вид. В началото текстът очертава времевите и теоретични рамки на най-пълно сближаване между лингвистика и теория на превода, откъдето последната черпи своя научен капитал.

Основната коментирана теза е за взаимната преводимост. Представителните твърдения, разгледани тук принадлежат на Юджийн Найда и Чарлс Табър. Основният фокус на тази част от работата е в начина, по който предаването на съобщението в чужд езиков код обслужва двойна цел: фиксиране на езиковата стойност в конкретно езиково и културно поле и оценка на постигната езикова и когнитивна печалба. Вине и Дарбелне стоят най-близо до Найда в опита им да придадат на езиковия знак пълна “естественост” на израза и да актуализират антропологичния хоризонт на оригиналното текстово съдържимо. Те са сред авторите, назоваващи ясно задачата на преводачите да предават оригинала “без загуби” и при нужда да приложат процедурите по компенсация.

Частта „Прагматична еквивалентност и релевантност на преведения текст. Понятия за „разход” и „печалба”” въвежда понятието за релевантност в превода и дискутира максимите за рационален диалог на Х. П. Грайс. Максимите на Грайс ясно



заявяват търсенето на рационален принцип на водене на диалог, повлиян от либералното схващане за заедност, взаимопомощ и постигане на консенсус. Спърбър и Уилсън разгръщат тази максима до размерите на теория. Специално място е отделено на анализа на тезите на Ернст-Аугуст Гут, който прави възможно преводът да се мисли като трансформация на икономическия принцип за минимално усилие и максимален ефект в специфична социална услуга.

Главата завършва прегледа на класическите теории за еквивалентност и релевантност на преведения текст с подновения интерес към еквивалентността днес. Главният участник на сцената на либералното схващане за преводния трансфер – Антъни Пим – се опитва да придаде на понятието за еквивалентност ново съдържание. Ключов момент от анализа на Пим е обвързването на понятието за договорена езикова стойност, от една страна, и актът на доверие в комуникацията, от друга страна. Това е кардинално решение, тъй като вярата в откриването на еквиваленти предполага вяра в разменната стойност на езика при превод. Първа глава обръща специално внимание на тезата за еквивалентността като основа на разменните отношения при превод – постановка, която проправя пътя, към основните заключения на този текст, според които съществува съвпадение между академичната и социална перцепция на превода в изменена институционална и икономическа среда.

**Втора глава** се реализира като огледален образ на Първа глава. Различието е търсено: текстът трябва проследи основни концепти от класическата преводна теория, обвързваща превод и еквивалентност, превод и икономия, съзнателно търсена смислова сводимост и т.н. и да покаже другото им лице. Систематично е проведена построяката на главата: основните концепти от Първа глава – еквивалентност, релевантност, икономия, полза и загуба – са сблъскани със своите лексикални и концептуални антиподи.

Текстът тръгва от реално отграничено икономическо пространство - гръцкият *oikos* и законът, който го ръководи в термините на интелигибилност и прозрачност, в текста на Жак Дерида *Какво е релевантен превод* ? Чистотата на езиковия център например съвместява идеята за неприкосновеност на изворовата езикова среда и безостатъчната ѝ преводимост на чужд език. В този пункт тезата за естествен превод и еднаква стойност от класическата теория за еквивалентността среща изненадваща съпротива. Колкото по-приемлива изглежда идеята за споделено езиково пространство и ценности, за създаване на модели за безостатъчен преводен трансфер и постигане на еквивалентност, толкова по-изненадваща е тезата за неинтелигибилна преводна икономия и за работа, насочена срещу рационалния контрол и процедурите по еквивалентност и релевантност. Тези въпроси са разгледани тук чрез плътен анализ на първите страници от *Какво е релевантен превод*?

Изборът на текста *Какво е релевантен превод?* е стратегически. Философското размишление върху превода има за задача да намери изход от семантичната икономия, ръководена от силен епистемологически субект с ясна програма: минимизиране смисловата загуба при превод. В този момент биват привлечени няколко автора с ясно заявено отношение към предварително планирана стратегия по намирането на еквивалентност и първенството на оригинала над преводния текст. Андрю Бенджамин, Андре Грийн от страна на психо-аналитичната рецепция на тезата за първенството на оригинала и Катлийн Дейвис, Филип Люис и Лорънс Ветути от страна на философската рецепция на тезата за системната рационалност на класическите правила на превод.

Главно място е отредено на постановката за релевантност и заложеното в нея противоречие: законът за собствеността и този за количеството са непримирими и не биха могли да бъдат едновременно следвани. Това очертава ясен път, по който

икономическият закон, управляващ релевантността, се разглежда в отношение към понятието за езикова граница, традиционно разбирана като място на систематично провеждана и калкулирана езикова среща. В тази перспектива преводът увеличава времето за възприемането си и според класическото определение за релевантност следва да понижи когнитивния си ефект.

**Трета глава** представлява връщане към икономическия принцип, структуриращ превода в променена академична и пазарна среда. Теоретичната дискусия за принципите на превеждане и напрежението между изворов-целеви текст/култура бележи изместването на преводознанието от департаментите по езикознание към департаментите по културни и обществени науки. В тази средишна за работата част се проследява проектът на Гидеон Тури за дескриптивни преводни науки като контрапункт на *лингвистично* ориентирания клон в преводознанието. Съществена част от главата заема сблъсъкът между прескриптивно и дескриптивно представената теория на еквивалентността и интересът към понятието за полисистема.

Отвърщането от прескриптивния характер на лингвистичнобазираните преводни изследвания цели да изтегли преводните науки на терена на науките за културата, следователно да ги легитимира като носители на по-глобални академични промени в непрестанно развиваща се институционална и бизнес среда. Преосмислянето на отношението изворов-целеви текст при Тури не само измества теоретичния акцент, но добавя професионален аспект: заобикалянето на класическите преводни опозиции и норми създава алтернативен преводачески поведенчески тип.

За да определи точните параметри, връщащи изследването към парадигмите на еквивалентността и релевантността, текстът за пореден път подлага на прочит ключови моменти от работата на Дан Спърбър и Диъдре Уилсън, както и на Ернст-Аугуст Гут, дискутирани в Първа глава. Създаването на компетенции и експертиза в

извършването на преводи остава в перспективата на отношението изворов-целови текст, но добавя „бизнес“/„пазарно“ говорене за качествата на превода. Пазарното говорене, дебатът с клиентите, възлагащи извършването на превод попада в обсега на теоретичните занимания с превод с цел обезпечаване на професионалния статут на преводачите още в университетите като гарант за последваща реализация. Теорията на релевантността на Спърбър и Уилсън е нужно да бъде разгледана не само като характеризира протичащите мисловни процеси на преводачите, но и като специфично *know-how* в процеса на професионализация.

Следва преглед на функционалистките подходи към превода и изковаването на фигурата на преводача-експерт, т.е. развитието на тези, които работят срещу маргинализацията на професията в динамична социална и пазарна среда. Несъмнено в края на 20 в. отношенията между пазарната икономика и западноевропейския университет са взели нова насока и изследванията върху акта на превод се оказват средищни за връзката помежду им. Този момент е от изключителен интерес за настоящия проект, тъй като е направен опит да се докаже внимателно проведеното сближаване между академичния дискурс и социалния престиж на дисциплината. Тук проличава най-ясно основният замисъл на дисертационния труд за формирането на разменната стойност на научните модели на превод като форма на академичен капитал. Анализът на стойността на научните модели веднъж като теоретично и практически ефективно решение и втори път като парична стойност, за чийто еквивалент то може да бъде разменено на пазара на труда, създава възможността за определяне на разменен курс между икономическия и културния капитал и за повишаване на социалния престиж на самата дисциплина.

## **5. Заключение**

Вследствие от проведения анализ, подбрани изворов материал и заложените в началото цели, дисертационният труд достига до следните основни заключения:

1. Лингвистичноориентираната преводна теория е структурирана от принципа на рационално проведена езикова размяна и цели максимално съкращаване на смисловите загуби при превод. Строго научният характер на теорията създава концептуалното ядро на дисциплината и ясно бележи нейния академичен профил в департаментите по езикознание.

2. Анализът на ключови и повтарящи се понятия в теорията на превода изолира принципа разход-полза, ръководещ преводния трансфер от изворов към целеви текст. Съкращаването на загубите при превод е предмет на съзнателно преподавана и обучена методика, в хода, на която преводачите се превръщат в експерти. Тяхната професионализация е гарант за повишаването на социалния профил на дисциплината и на свой ред гарантира паричната стойност на академичната квалификация. Този момент е важен, тъй като преводознанието цели да се обособи в самостоятелна дисциплина и „търси” подходящия терен, на който да израстне.

3. Включването на парадигмите на еквивалентността и релевантността в системата на езиковата и парична размяна става в момент, в който преводният академичен дискурс разпознава икономическия характер на концепта за превод като пазарно и институционално печеливш. В същото време коментирането на икономическия характер на понятието за превод, измества вниманието от културните, политически и т.н. стойности, на които той е носител.

## **6. Справка за научните приноси на дисертационния труд**

1. Дисертацията предлага изчерпателен и систематичен прочит на твърдението за „икономически скандал” в превода и подлага на проверка неговото съдържание в оригинално разработена насока.

2. Дисертацията предлага авторски подбор на изворовия материал при дискутирането на актуални проблеми пред преводознанието и оригинален прочит на основни постановки от теорията на еквивалентността.
3. Дисертацията проследява актуални научни проблеми и тяхната динамика и задава перспективи за предвиждането развоя и разрешаването на теоретични и институционални проблеми пред преводознанието.

## **7. Списък на публикациите по темата на дисертационния труд**

1. „Où est la place de la philosophie? Le Collège International de Philosophie dans la pensée de Jacques Derrida” [на френски]. In: *Philosophie e-journal of Philosophy and Culture*, 2 (2012), available at: <http://philosophia.bg>.
2. “Практическата теология и теорията на релевантността в преводната теория” [на български]. В *Християнство и култура*, 4 (61) (Пролет 2011) : 125-136.
3. “Connotations sexuelles dans la notion de traduction” [на френски]. In: *Langues, Littérature et Identités Culturelles*, Gabriel Mba, Jules Assoumou, Alphonse Tonyè, (éds.) Douala, 2011: 313 – 330.
4. “Usage du modèle de la traduction dans les sciences de la culture” [на френски]. In : *Atti del Convegno: Giornate Internazionali di Studi sulla Traduzione*. Studii Francesi 3, Vito Pecoraro Ed. Palermo : Herbita Editrice, vol. 2, 2009 : 207-221.
5. “From Politics of Translation to Cultural Politics” [на английски]. In: *Langue et Littérature – Repères Identitaires dans le Contexte Européen*, Vol. 3. Pitești : Universitatea din Pitești, 2008 : 32-37.

## ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ОРИГИНАЛНОСТ

от Мая Пламенова Минчева, редовен докторант към  
катедра “История и теория на културата”, Философски факултет, СУ “Св. Климент  
Охридски”.

Аз, долуподписаната Мая Пламенова Минчева с настоящото заявявам, че текстът и изводите в дисертационния труд на тема “Преводът в постструктуралистка перспектива. Контрапункти на икономически фундираното понятие за превод”, както и статиите по темата на дисертацията, представляват оригинално научно изследване със самостоятелно направени заключения и, доколкото ми е известно, не заимстват текст и/или заключения от други автори.

гр. София

22 Юни, 2014 г.

Мая Минчева